



ИМЯ В НАУКЕ

THE NAME IN SCIENCE

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-3-257-270

Научное сообщение

Серафима Алексеевна Хавронина: исследователь, методист, педагог

Л.Л. Вохмина¹, Л.П. Клобукова²

¹Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6
²Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Российская Федерация, 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Аннотация. В статье осмысляются главные вехи исследовательской и научно-методической деятельности профессора Российского университета дружбы народов Серафимы Алексеевны Хаврониной, выдающегося специалиста в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ), внесшего весомый вклад в становление и развитие отечественной лингводидактики. С.А. Хавронина – автор многочисленных научных публикаций, а также учебников и учебных пособий, нормативно-методических и тестовых материалов, которые в течение многих десятилетий активно используются в России и за рубежом. Ее учебник «Русский язык в упражнениях» не имеет аналогов по популярности и количеству переизданий в десятках стран мира. Велики заслуги С.А. Хаврониной в научно-методическом описании таких сложных аспектов в практике преподавания РКИ, как порядок слов, способы выражения времени, приставочные глаголы и др. Важным направлением ее профессиональной деятельности также является разработка научно-методических основ преподавания русского языка как средства делового общения. Заслуги С.А. Хаврониной отмечены государственным орденом Дружбы, медалью А.С. Пушкина «За большие заслуги в распространении русского языка в мире», а также медалью Е.И. Мотиной.

Ключевые слова: Серафима Алексеевна Хавронина, русский язык как иностранный, РКИ, методика преподавания РКИ, система упражнений и заданий, практическая грамматика, русский язык как средство профессионального общения

История статьи: поступила в редакцию: 08.04.2020; принята к печати: 08.05.2020.

Для цитирования: Вохмина Л.Л., Клобукова Л.П. Серафима Алексеевна Хавронина: исследователь, методист, педагог // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 257–270. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-257-270>



Преподавателем может быть только тот,
кому есть что сказать ученикам,
кто умеет говорить с ними так,
чтобы от этого была и польза, и радость.

С.А. Хавронина

В наши дни, когда методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) занимает свое достойное место в общей теории обучения иностранным языкам, мы испытываем чувство глубочайшего уважения к тем, кто много десятилетий тому назад стоял у истоков этой науки, разрабатывал ее основы, создавал первые программы и учебники и при этом до сих пор остался полон сил, энергии, ничуть не утратив способности аккумулировать новое, умело отделяя при этом ценные зерна от манящих плевел. Одним из наиболее ярких представителей этого поколения является Серафима Алексеевна Хавронина – живая история, легенда русского языка как иностранного, методика преподавания которого прошла за последние 70 лет гигантский путь от первых попыток понять свою специфику до современного состояния самостоятельной научной и практической дисциплины, имеющей свой объект и предмет исследования (Азимов, Щукин, 2018: 167). И в этом обретении методикой преподавания РКИ своего современного статуса роль С.А. Хаврониной трудно переоценить.

Данная отрасль научного знания, родившаяся в ответ на мощный социальный заказ 50–60-х годов XX века разработать пути и способы эффективного обучения русскому языку иностранных граждан, начавших большим потоком приезжать в СССР для получения образования, должна была в короткие сроки решить как целый ряд теоретических проблем, так и практические задачи обеспечения учебного процесса учебниками, учебными пособиями и методическими рекомендациями, ориентированными именно на обучение русскому языку как иностранному. Эти глобальные задачи и предстояло решать Серафиме Алексеевне Хаврониной и ее коллегам, начавшим свою педагогическую работу на подготовительном факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, а в 1960 году перешедшим в только что созданный Университет дружбы народов (позже получивший название Российский университет дружбы народов), преподаватели которого активно включились в развитие нового научного направления – теории и методики преподавания русского языка как иностранного. Именно в эти годы успешно формируется функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка (которая сегодня является важной составляющей современной лингвистической парадигмы) – происходит становление специальности «Русский язык как иностранный» (Амиантова и др., 2001).

Безусловной заслугой С.А. Хаврониной является то, что в самое короткое время ей вместе с ее соавтором А.И. Широценской удалось буквально «на ходу» (в отсутствии принтеров и компьютеров!) создать такой учебник, который стал поистине настольной книгой всех преподавателей РКИ как в России, так и за рубежом. Он печатался сначала на папиросной бумаге отдельными фрагментами на обыкновенной пишущей машинке и тут же передавался преподавателям для апробации с целью последующей корректировки.

ки текста. Затем был ротاپринтный вариант, также не единожды проверенный в ходе аудиторных занятий, и только потом в издательстве «Русский язык» был опубликован уже первый «настоящий» учебник «Русский язык в упражнениях» (Хавронова, 1965) – учебник, рожденный в практике и выверенный практикой. Он был издан более чем на 20 языках: только на английском он в 2014 году вышел 20-м изданием, а всего их было более 100 на 20 языках. «Русский язык в упражнениях» и сегодня не имеет себе равных по популярности в сфере преподавания РКИ (Хавронова, 2019). «Автоматом Калашникова» шутливо называют методисты и преподаватели-практики этот учебник, потому что он действует безотказно даже в случаях глубокой грамматической «запущенности» учащегося.

Сохранись записи некоторых выступлений на памятной встрече в РУДН в 2013 году по случаю 50-летнего юбилея первого издания этого уникального учебника. Приведем отрывок из выступления на этом мероприятии Ольги Даниловны Митрофановой – одного из основоположников отечественной теории и методики преподавания РКИ: «Уже сейчас, логически проанализировав этот учебник, я хочу сказать одну очень важную вещь. Непонятно, каким образом эти две сверхталантливые женщины смогли в 1963 году написать книгу, которая не противоречит современным достижениям когнитивной психологии и когнитивной лингвистики» (Мареева, 2020). И далее О.Д. Митрофанова отметила, что «генеральным достоинством» учебника является то, что после тщательной проработки всех упражнений «система грамматики русского языка входит в голову без правил» – «за счет многократного повторения и наблюдения в голове учащегося складывается системная грамматика» (Там же).

Столь же знаменит и второй учебник-бестселлер С.А. Хавроновой – «Говорите по-русски. Russian as we speak it», изданный в 1962 году (Хавронова, 1962), который выдержал более 60 изданий (последнее, обновленное: Хавронова, 2019). В данной книге впервые в практике преподавания РКИ были определены содержание и структура учебного пособия разговорного типа, представлены актуальные темы и ситуации общения, отобран соответствующий языковой, речевой и текстовый материал, позволяющий гармонично сочетать речевую практику с освоением языковой системы (заметим попутно, что это качество бывает не часто присуще средствам обучения подобного жанра). Без преувеличения можно сказать, что С.А. Хавроновой было создано учебное пособие, в котором каждый урок с научно-методической точкой зрения был продуман самым детальным образом.

Таким образом, есть все основания утверждать, что труды С.А. Хавроновой заложили прочные основы методики преподавания РКИ в разных национальных аудиториях. О причинах этого беспрецедентного профессионального успеха замечательно сказала (в упомянутом выше выступлении) О.Д. Митрофанова. Она подчеркнула, что научно-методические характеристики рассматриваемых средств обучения РКИ отвечают всем требованиям современной лингводидактики: грамотное следование логике языка в порядке презентации материала, его четкое расположение в соответствии с трудностями, которые испытывают инофоны в процессе освоения РКИ, строгое

дозирование новой информации, ясность объяснений, многочисленность и разнообразие упражнений и заданий (в том числе и контрольных), естественность русского языка, что особенно ценно, если учесть ограниченность языкового материала на начальном этапе обучения.

В этой связи отметим, что в настоящее время издательство «Златоуст» готовит к публикации монографию (одним из авторов которой является С.А. Хаврониной), обобщающую богатейший опыт мировой и российской теории и методики преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного. В этом исследовании, в частности, убедительно показана определяющая роль принципа системности в обучении РКИ, значение методически обусловленной последовательности в организации системы упражнений и заданий, которая должна строго соответствовать психофизиологическим закономерностям формирования и развития навыков и умений речевой деятельности в гармонии с самой природой этой деятельности. Важно, что в монографии рассматриваются роль и функции новых технологий в процессе обучения, столь привлекательных и разнообразных. Они, безусловно, могут быть весьма эффективными, если их использование подчинено законам современной лингводидактики.

Были созданы и в настоящее время активно используются в российской и зарубежной практике преподавания РКИ и другие замечательные книги, демонстрирующие широту научно-методических интересов С.А. Хаврониной, ее способность проникать в самую суть сложного языкового материала, делить его на учебные кванты, разрабатывать систему многочисленных и разнообразных упражнений и заданий, обеспечивающих эффективные учебные действия инофонов. К таким книгам относится учебное пособие «Порядок слов в русском языке» (Крылова, Хаврониной, 1983). Необходимо подчеркнуть, что в этом труде не только описываются нормы словорасположения в простом и сложном предложении, обеспечивающие логически связную, грамматически правильную и стилистически богатую русскую речь, но и в значительной степени опровергается распространенное заблуждение о якобы «свободном» порядке слов в русском языке. Выявить этот порядок, методически грамотно описать его, разработать эффективную систему упражнений и заданий, формирующих и развивающих у инофона необходимые речевые навыки и умения – вот те непростые задачи, которые были успешно решены в этом лингводидактическом шедевре.

Самой высокой оценки заслуживает и другое учебное пособие, одним из авторов которого является С.А. Хаврониной, – «Всему свое время. Средства и способы выражения времени в русском языке» (Хаврониной, 2004). Доступность подачи сложного грамматического материала, детально продуманная система управления учебными действиями инофона, богатый арсенал языковых упражнений, условно-речевых и собственно коммуникативных заданий – все это обеспечивает эффективное формирование у учащихся соответствующих лексико-грамматических навыков и умений.

Особое место в научно-методическом наследии С.А. Хаврониной занимает «Инновационный учебно-методический комплекс. Русский язык как иностранный», созданный в соавторстве с Т.М. Балыхиной (Хаврониной, Балыхи-

на, 2008). Эта работа стала для многих российских и зарубежных преподавателей-практиков настоящим руководством при решении актуальных проблем методики преподавания русского языка как иностранного. Важной отличительной особенностью данного комплекса является принятая в нем презентация содержания обучения (как по видам речевой деятельности, так и по аспектам языка) с ориентацией на разные этапы обучения: начальный, средний и продвинутый. Большое практическое значение имеет также наличие в характеризуемом комплексе специальных параграфов, посвященных рассмотрению таких актуальных с методической точки зрения проблем, как учет родного языка учащегося и ошибки в процессе речевой деятельности инофона. Кроме того, в пособии представлен важный для преподавателей, особенно начинающих, перечень тем, которые могут быть предложены учащимся для самостоятельной работы – при подготовке докладов, рефератов и др.

С.А. Хавронину всегда отличали глубокое понимание сущности процесса овладения иностранным языком, безусловное языковое чутье и настоящий талант учителя, блестящего лектора. Это позволяло ей не поддаваться модным, иногда весьма ярким течениям, захватывающим педагогическое сообщество перспективами легкого ускорения процесса овладения РКИ, которые впоследствии оказывались малоэффективными. Особенно ярко это проявилось после Варшавского конгресса МАПРЯЛ 1976 года, на котором принцип активной коммуникативности был объявлен главной методологической основой обучения РКИ. К сожалению, в практике преподавания повышенное внимание к финальной стадии процесса обучения – развитию речевых умений – зачастую оборачивалось определенным небрежением в отношении систематической и последовательной работы по формированию у инофонов лексико-грамматических навыков, требующей особой тщательности в отборе учебного материала и, главное, большого объема тренировочной работы. Спустя 10 лет после Варшавского конгресса недостатки упрощенного понимания процессов порождения речи, так же как и процессов формирования необходимых для продуктивной речи навыков, стали весьма ощутимы. На негативные тенденции, явно обозначившиеся в отечественной системе преподавания РКИ того времени, блестяще отреагировал А.А. Леонтьев, который писал: «...На практике произошло неправомерное выпячивание упрощенного, вульгаризованного понимания общения, сведение всей проблемы коммуникативности к организации естественного общения на занятиях и к удовлетворению коммуникативных потребностей отдельно взятого ученика» (Леонтьев, 1986: 27). И далее ученый продолжает: «...Оказалось нарушенным разумное соотношение коммуникативной ориентации и сознательной систематизации языкового материала, а сама коммуникативность стала трактоваться недопустимо упрощенно» (Там же).

И именно в такие моменты, когда обнаруживаются слабые стороны недостаточно продуманных методических новаций, ученые-методисты и преподаватели русского языка как иностранного вновь и вновь обращаются к книгам С.А. Хаврониной, созданным и проверенным в ходе многолетней практики обучения РКИ, доказывающей, что без методически грамотного и системно организованного учебного процесса инофон не сможет достичь желаемого успеха в ходе овладения иноязычной речевой деятельностью.

Весьма значительным был вклад С.А. Хаврониной в решение проблем профессионально ориентированного преподавания русского языка как иностранного, к разработке которых отечественные методисты приступили уже в начале 50-х годов XX века. Хотя в тот период особенности научной речи в целом, а также специфические черты отдельных языков (и тем более подязыков) различных специальностей еще не были достаточно исследованы, насущные потребности практики преподавания РКИ ставили перед вузовскими кафедрами русского языка для иностранных учащихся в качестве первоочередной задачу создания эффективных средств обучения, ориентированных на получаемую инофонами специальность. И в числе первых пособий по научной речи для учащихся филологического профиля следует, безусловно, назвать пособие, одним из авторов которого была С.А. Хавронина (Жидкова, Хавронина, 1977).

Новым и весьма важным этапом в научно-методическом осмыслении проблем профессионально ориентированного обучения РКИ стали 90-е годы прошлого столетия, когда в отечественной теории и практике преподавания РКИ оформилось особое направление – *обучение иностранных граждан русскому языку как средству делового общения*. Если в предшествующие годы основными категориями иностранных учащихся в СССР были студенты вузов, овладевающие русским языком как *средством получения специальности*, то теперь в Россию с деловыми целями приехало большое количество иностранных граждан, которым русский язык был нужен как *средство профессионального общения*. Подобная ситуация возникла не только в сфере торговли и маркетинга, но и в области строительства, страхового дела, медицинского обслуживания, миссионерской деятельности и др. Другими словами, если еще в 1980-е годы профессионально ориентированное обучение понималось как синоним обучения общению в учебной и научной сферах деятельности учащихся, то к началу XXI века в отечественной и зарубежной практике преподавания русского языка как иностранного уже реально были представлены *две профессионально ориентированные системы обучения*: обучение русскому языку как средству получения специальности и обучение русскому языку делового общения (РЯДО) (Клобукова, 2002). И вклад С.А. Хаврониной в формирование этой новой лингвометодической реальности трудно переоценить.

Она приняла активное участие в изучении коммуникативных потребностей деловых людей, заинтересованных в изучении русского языка как средства профессионального общения, что позволило адекватно определить конечные и промежуточные цели обучения нового контингента иностранных учащихся, описать типичные для них коммуникативные ситуации, отобрать актуальный языковой и речевой материал, сформировать аутентичную и представительную текстотеку, разработать систему упражнений и заданий, обеспечивающую эффективность всего учебного процесса.

В ходе проведенных исследований научно-методического характера выяснилось, что две указанные системы профессионально ориентированного обучения РКИ отличаются друг от друга по таким параметрам, как мотивы, которыми руководствуются инофоны, приступая к освоению русского языка, актуальные для учащихся сферы общения (учебная и научная или собственно профессиональная) и обслуживающие их функционально-стилистические подсистемы, социокоммуникативные роли участников коммуникации и др.

Весь этот богатый материал нашел свое отражение в целом ряде учебных пособий, созданных при участии С.А. Хаврониной, которые были ориентированы на различные профессиональные группы деловых людей, изучающих РЯДО. Так, в 1991 году в России было опубликовано учебное пособие «Русский язык для деловых людей. Вып. 1: Презентация фирмы» (Хавронина и др., 1991), а через два года вышли в свет учебное пособие, ориентированное на коммуникативные потребности иностранных работников рекламных агентств, и учебное пособие, предназначенное для работы с иностранными сотрудниками банковской сферы, заинтересованными в освоении русского языка делового общения (Хавронина и др., 1993). Вскоре эти новаторские средства обучения нового поколения были переизданы за рубежом (Хавронина и др., 1993; Хавронина и др., 1994; Khavronina et al., 1997); кроме того, было создано и опубликовано в Болгарии учебное пособие по РЯДО для иностранных биржевых работников (Хавронина и др., 1997).

Важным этапом в развитии теории и методики обучения РЯДО явилось создание первого в практике преподавания РКИ учебника по русскому языку делового общения, который был разработан в конце 90-х годов XX века и опубликован в США (Клобукова, 1997). Он оказался чрезвычайно востребованным в зарубежной практике преподавания РКИ, что было обусловлено целым рядом причин, в том числе экстралингвистического характера. В это время в России стремительно развивалась рыночная экономика, углублялись интеграционные процессы во внешнеэкономических отношениях с другими государствами. С каждым днем возрастало число иностранных граждан, которые по роду своей службы использовали русский язык как средство профессионального общения с деловыми партнерами не только в РФ, но и в странах бывшего СССР. Все это побудило авторский коллектив, активным участником которого была С.А. Хавронина, начать разработку серии национально-ориентированных учебников РЯДО, соответствующих программе Основного уровня владения русским языком как средством делового общения.

Уже в 2003 году были опубликованы учебники для немецких (Mikhailina et al., 2003) и польских (Klobukowa et al., 2003; 2005; 2006) учащихся, осваивающих русский язык как язык делового общения; в 2005 году вышел учебник для испаноговорящих учащихся (Klobukova et al., 2005), а в 2006 году – для китайских учащихся (Хавронина и др., 2006).

Необходимо особо подчеркнуть, что такая глобальная цель, как создание серии национально-ориентированных учебников РЯДО, потребовала от авторского коллектива решения целого ряда важных научно-методических задач. Прежде всего понадобилось определить инвариантные характеристики курса, то есть те черты, которые будут свойственны каждому национально-ориентированному учебнику. Подобными «инвариантными характеристиками стали подход к обучению, цели, задачи и основная часть содержания курса (в частности, его языковой и речевой материал), его структура, а также система упражнений и заданий» (Клобукова, Хавронина, 2005: 210).

Так, в соответствии с личностно-деятельностным подходом к обучению, любой национальный учебник серии является коммуникативно-ориентированным. Авторы предприняли комплексное изучение коммуникативных по-

требностей представителей иностранных компаний, работающих в РФ и использующих русский язык как средство делового общения с российскими партнерами. Это позволило им определить конечные и промежуточные цели и задачи обучения, принципы отбора и презентации языкового материала, актуальные коммуникативные ситуации и задачи общения и, конечно, текстотеку, демонстрирующую решение данных задач.

Проведенное исследование позволило выявить те тематико-ситуативные фрагменты курса (ТСФ), которые должны быть представлены в каждом национально-ориентированном учебнике; например: «Направление деятельности фирмы», «Финансовая деятельность фирмы», «Российский рынок товаров и услуг» и др. Последовательность ТСФ также является инвариантной для всех национально-ориентированных учебников. Так, в первом уроке каждого учебника всегда представлен ТСФ «Презентация фирмы», поскольку любое взаимодействие деловых партнеров предполагает наличие у них полной информации о тех компаниях, которые они представляют.

Авторы сформировали представительную *инвариантную текстотеку* серии национально-ориентированных учебников, которая разрабатывалась с учетом таких важных характеристик текста, как форма речи (тексты письменные и устные), способ предъявления текста (аудиотексты и визотексты), число коммуникантов, продуцирующих текст (тексты монологического, диалогического и полилогического характера), жанр текста (презентация фирмы, деловое письмо и др.).

В качестве *инвариантных* источников текстового материала отбирались образцы официальных писем, бланков, деловых бумаг, используемых в российской практике профессионального общения, а также оригинальные записи официальных телефонных разговоров, фрагменты деловых переговоров и др. Данные компоненты текстотеки в одинаковой степени актуальны для учащихся любой национальности, поскольку они знакомят инофонов с нормами русского речевого поведения, российскими экономическими и социальными реалиями, которые могут не совпадать с традициями рыночной экономики в родной стране учащегося. Инвариантные компоненты текстотеки национально-ориентированных учебников вводят необходимую иностранцу ономастическую лексику (географические названия, наименования учреждений, профессиональных СМИ и др.), а также фразеологизмы, которые активно используются русскими в различных ситуациях делового общения.

В то же время, формируя текстотеку серии национально-ориентированных учебников, авторы ставили перед собой задачу выявить не только ее инвариантные характеристики, но и *национально-ориентированные* составляющие. Поэтому в названных выше национально-ориентированных учебниках широко представлен такой текстовый материал, который актуален прежде всего для родной страны учащегося, для тех национальных компаний, бизнес которых тесно связан с российским рынком.

Национальная ориентация различных компонентов серии находит свое отражение и в представлении языкового материала. Так, в каждом национально-ориентированном учебнике предлагаются задания на перевод с русского языка на родной язык инофона и наоборот. Отметим также, что учеб-

ник завершается словарем, где приводится наиболее частотная и актуальная для деловой коммуникации лексика с переводом на язык учащегося.

И конечно, создавая национально-ориентированные учебники РЯДО, авторский коллектив уделял большое внимание формированию социокультурного компонента коммуникативной компетенции инофонов в целях предупреждения фактов интерференции социокультурного характера. Эффективным методическим решением явилось включение в каждый урок учебника рубрик «Готовимся к поездке в Россию» и «Это важно знать!», материалы которых в *сопоставительном аспекте* демонстрируют учащимся специфику делового общения в РФ, по сравнению с его родной страной.

Необходимо особо подчеркнуть, что вся эта масштабная и новаторская научно-исследовательская работа, связанная с созданием серии национально-ориентированных учебников РЯДО и выявлением национальной специфики курса русского языка как средства профессионального общения, стала возможной благодаря тому, что активное участие в ней принимали зарубежные соавторы – русисты из США, Польши, Германии и Испании.

Характеризуя огромный вклад С.А. Хаврониной в решение проблем профессионально ориентированного преподавания РКИ, важно отметить ее активное участие в разработке научно-методических основ лингводидактического тестирования по русскому языку как средству профессионального общения.

Начало XXI века ознаменовалось качественно новым этапом в осмыслении данной проблематики. Была поставлена задача, объединив усилия специалистов из Российского университета дружбы народов, МГУ имени Ломоносова и Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, создать единую российскую систему сертификации уровней владения РЯДО с целью использования ее как в российском, так и в международном образовательном пространстве (Журавлева и др., 2003). И уже к 2007 году совместным авторским коллективом была завершена работа по созданию двух важных компонентов Российской государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку: опубликованы такие основополагающие нормативно-методические документы, как «Лингводидактическое описание целей и содержания обучения» (Модуль «Бизнес». Базовый уровень) и «Типовой тест» данного уровня (Журавлева и др., 2007). Значимость этих публикаций для развития российской теории и методики преподавания РЯДО переоценить невозможно – они знаменовали собой начало создания *единой* системы сертификационного тестирования по русскому языку как средству делового общения.

Завершая статью, отметим, что под руководством С.А. Хаврониной подготовлено и защищено 10 диссертаций на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, которые посвящены весьма актуальным проблемам теории и методики преподавания РКИ. Принципиально важно подчеркнуть тот факт, что С.А. Хавронина всегда формулировала темы исследований своих учеников таким образом, чтобы они изучали лингводидактические аспекты преподавания РКИ с учетом специфики своего родного языка. Например, «Лингводидактическое описание способов выражения причины (на материале русского и арабского языков)», «Система переносных значе-

ний глагольных времен и наклонений в русском, английском и испанском языках (лингводидактический аспект)», «Способы передачи значений русских неопределенно-личных предложений в языке маратхи (лингводидактический аспект)», «Дистанционное обучение в практике преподавания русского языка в итальянской аудитории» и др. Тем самым данные диссертации способствовали совершенствованию теории и практики преподавания РКИ в разных странах, а следовательно – эффективному продвижению русского языка в международном образовательном пространстве.

Список литературы

- Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 494 с.
- Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П.* Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2001. № 6. С. 215–233.
- Жидкова Г.Ф., Хавронина С.А.* Учебное пособие по научной речи для студентов-филологов. М.: УДН, 1977.
- Журавлева Л.С., Калиновская М.М., Клобукова Л.П., Трушина Л.Б., Ускова О.А., Хавронина С.А.* Русский язык профессионального общения. Лингводидактическое описание целей и содержания обучения. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 55 с.
- Журавлева Л.С., Калиновская М.М., Клобукова Л.П., Трушина Л.Б., Ускова О.А., Хавронина С.А.* Русский язык профессионального общения. Типовой тест. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. М.: Русский язык. Курсы. 2007. 67 с.
- Журавлева Л.С., Клобукова Л.П., Михалкина И.В., Трушина Л.Б., Ускова О.А., Хавронина С.А.* Концепция единой российской тестовой системы по русскому языку профессионального общения (модуль «Бизнес») // Русское слово в мировой культуре. Методика преподавания русского языка: традиции и перспективы: X Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: сборник докладов. СПб.: Политехника, 2003.
- Клобукова Л.П.* Терминологические игры или новая лингвометодическая реальность? // Мир русского слова. 2002. № 2. С. 91–96.
- Клобукова Л.П., Михалкина И.В., Солтановская Т.В., Хавронина С.А.* Русский язык в деловом общении: Russian Language For Business Communication. Washington: ACTR-ACCRLS Edition, 1997. 240 с.
- Клобукова Л.П., Хавронина С.А.* Национально ориентированные учебники по русскому языку как средству делового общения: инвариантные характеристики и национальная специфика // Мотинские чтения: профессионально-педагогические традиции в преподавании русского языка как иностранного. Язык – речь – специальность: материалы международной научно-практической конференции. Ч. 1. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2005. 250 с.
- Крылова О.А., Хавронина С.А.* Порядок слов в русском языке: лингводидактический аспект. М.: Русский язык, 1983. 192 с.
- Леонтьев А.А.* Принцип коммуникативности сегодня // Иностранные языки в школе. 1986. № 2. С. 27–32.
- Мареева Ю.М.* Классика жанра: «Русский язык в упражнениях» С.А. Хаврониной и А.И. Широценской. URL: https://marjulia.livejournal.com/328540.html?utm_source=3userpost (дата обращения: 12.04.2020).

- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В., Бубнова А.П.* Русский язык для деловых людей. Вып. 1. Презентация фирмы. М.: Дельта-ВСП, 1991. 75 с.
- Хавронина С.А., Широоченская А.И.* Русский язык в упражнениях. М.: Изд-во РУДН, 1965. 384 с.
- Хавронина С.А., Широоченская А.И.* Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык. Курсы, 2019. 384 с.
- Хавронина С.А.* Говорите по-русски! М.: Прогресс, 1962. 272 с.
- Хавронина С.А.* Говорите по-русски! М.: Русский язык. Курсы, 2019. 208 с.
- Хавронина С.А., Балыхина Т.М.* Инновационный учебно-методический комплекс. Русский язык как иностранный. М.: РУДН, 2008. 198 с.
- Хавронина С.А., Казньшикина И.В.* Всеу свое время. Средства и способы выражения времени в русском языке. М.: Русский язык. Курсы, 2004. 240 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Деловое общение на русском языке. Кн. 3. Финансы и банки. София: Просвета, 1994. 176 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Русский язык в деловом общении // Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2006. 240 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Русский язык для деловых людей. Вып. 2. Коммерческие предложения. Объявления. Реклама. М.: Дельта-ВСП, 1993. 151 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Русский язык для деловых людей. Вып. 3. Финансы и банки. М.: Паимс, 1993. 176 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В.* Русский язык для деловых людей. Кн. 4. Биржа: товары, услуги, сделки. София: Просвета, 1997. 165 с.
- Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В., Бубнова А.П.* Деловое общение на русском языке. Кн. 1. Презентация фирмы. София: Просвета, 1993. 72 с.
- Khavronina S.A., Klobukova L.P., Mikhalkina I.V.* Rusky jazyk v bankovnictve. Bratislava: Ekonom, 1997. 175 с.
- Klobukova L., Michalkina I., Chavronina S., Enrique Q.G., Tirado R.G.* Ruso para los negocios. Russkij jazyk dlja biznesmenov. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada ATE-NEA, 2005. 242 с.
- Klobukowa L., Michalkina I., Chawronina S., Dereń B., Tarsa J., Witkowska-Lewicka F.* Język rosyjski w sferze biznesu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2003; 2005; 2006. 238 с.
- Mikhalkina I.V., Klobukova L.P., Khavronina S.A., Herrmann B., Wapenhans H.* Russisch im Geschäftskontakt: Russisch als Fremdsprache. Band 8. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2003. 238 с.

Сведения об авторах:

Вохмина Лилия Леонидовна, кандидат педагогических наук, заслуженный профессор Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина. *Сфера научных интересов*: психология обучения иностранным языкам, методы обучения иностранным языкам, грамматика РКИ, система упражнений по обучению устной речи, современные технологии в обучении иностранным языкам. Автор более 100 публикаций. E-mail: lvokhmina@mail.ru

Клобукова Любовь Павловна, доктор педагогических наук, член-корреспондент Российской академии образования (РАО), профессор, почетный профессор Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина. *Сфера научных интересов*: теория и методика преподавания русского языка как иностранного, профессионально ориентированное обучение русскому языку иностранных учащихся нефилологического профиля, исследование учебной, научной и собственной профессиональной сфер деятельности, изучение специфики научного стиля, гуманитарного подстиля, языков гуманитарных специальностей, языка делового общения, теория лингводидактического тестирования. Автор 540 научных публикаций. E-mail: klobukov@list.ru

Serafima Alekseevna Khavronina: researcher, methodologist, teacher

Liliya L. Vokhmina¹, Lyubov P. Klobukova²

¹Pushkin State Russian Language Institute
6 Akademika Volgina St, Moscow, 117485, Russian Federation

²Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation

Abstract. The article highlights the main milestones of the scientific and methodological activities of the professor of Peoples' Friendship University of Russia Serafima Alekseevna Khavronina, the outstanding specialist in the theory and methodology of teaching Russian as a foreign language, who made a significant contribution to the formation and development of Russian linguodidactics. S.A. Khavronina is the author of numerous scientific publications, as well as textbooks and teaching aids, normative-methodological and test materials, which have been actively used for many decades in Russia and abroad. Her textbook "Russian in Exercises" is unparalleled in popularity and the number of reprints in dozens of countries. The importance of S.A. Khavronina's scientific works lies in scientific and methodological description of such complex aspects in the practice of teaching Russian as the word order, ways of expressing time, prefixes, etc. She has also the developed scientific and methodological foundations of teaching Russian as a way of business communication. For her professional achievements, S.A. Khavronina has been awarded the Order of Friendship, Pushkin and Motina medals.

Keywords: Serafima Alekseevna Khavronina, Russian as a foreign language, teaching methods of Russian as a foreign language, system of exercises and tasks, practical grammar, Russian in professional communication

Article history: received: 08.04.2020; accepted: 08.05.2020.

For citation: Vokhmina, L.L., & Klobukova, L.P. (2020). Serafima Alekseevna Khavronina: Researcher, methodologist, teacher. *Russian Language Studies*, 18(3), 257–270. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-257-270>

References

- Amiantova, E.I., Bitekhtina, G.A., Vsevolodova, M.V., & Klobukova, L.P. (2001). Functional and communicative linguodidactic model of language as one of the components of the modern flinguistic paradigm (formation of the specialty "Russian as a foreign language"). *Bulletin of Moscow University. Series 9: Philology*, (6), 215–233. (In Russ.)
- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2018). *Sovremennyyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii. Teoriya i praktika obucheniya yazykam [Modern dictionary of methodological terms and concepts. Theory and practice of language teaching]*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (1962). *Govorite po-russki! [Speak Russian!]*. Moscow: Progress Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (2019). *Govorite po-russki! [Speak Russian!]*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Balykhina, T.M. (2008). *Innovatsionnyi uchebno-metodicheskii kompleks. Russkii yazyk kak inostrannyi [Innovative educational and methodical complex. Russian as a foreign language]*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)

- Khavronina, S.A., & Kaznyshkina, I.V. (2004). *Vsemu svoje vremya. Sredstva i sposoby vyrazheniya vremeni v russkom yazyke* [All in good time. Means and ways of expressing time in the Russian language]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (1965). *Russkii yazyk v uprazhneniyakh* [Russian in exercises]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (2019). *Russkii yazyk v uprazhneniyakh* [Russian in exercises]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (1993). *Russkii yazyk dlya delovykh lyudei. Vypusk 3. Finansy i banki* [Russian language for business people. Issue 3. Finance and banks]. Moscow: Paims Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (1993). *Russkii yazyk dlya delovykh lyudei. Vypusk 2. Kommercheskie predlozheniya, objavljeniya, reklama* [Russian language for business people. Issue 2. Commercial offers, ads, advertising]. Moscow: Del'ta-VSP Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (1994). *Delovoe obshchenie na russkom yazyke. Kniga 3. Finansy i banki* [Business communication in Russian. Book 3. Finance and banks]. Sofia: Prosveta Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (1997). *Rusky jazyk v bankovnictve* [Russian in banking]. Bratislava: Ekonom Publ. (In Slovak.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (1997). *Russkii yazyk dlya delovykh lyudei. Kniga 4. Birzha: tovary, uslugi, sdelki* [Russian language for business people. Book 4. Exchange: goods, services, transactions]. Sofia: Prosveta Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., & Mikhalkina, I.V. (2006). *Russkii yazyk v delovom obshchenii* [Russian language in business communication]. Pekin: Pekin University Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., Mikhalkina, I.V., & Bubnova, A.P. (1991). *Russkii yazyk dlya delovykh lyudei. Vypusk 1. Prezentatsiya firmy* [Russian language for business people. Issue 1. Presentation of the company]. Moscow: Del'ta-VSP Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., Klobukova, L.P., Mikhalkina, I.V., & Bubnova, A.P. (1993). *Delovoe obshchenie na russkom yazyke. Kniga 1. Prezentatsiya firmy* [Business communication in Russian. Book 1. Presentation of the company]. Sofia: Prosveta Publ. (In Russ.)
- Klobukova, L., Mikhalkina, I., Khavronina, S., Gervilla, E.Q., & Tirado, R.G. (2005). *Ruso para los negocios* [Russian language for businessmen]. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada ATE-NEA Publ. (In Spanish.)
- Klobukova, L., Mikhalkina, I., Khavronina, S., Dereń, B., Tarsa, J., & Witkowska-Lewicka, F. (2003; 2005; 2006). *Język rosyjski w sferze biznesu*. [Russian language in the business sphere]. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA Publ. (In Poland).
- Klobukova, L.P. (2002). Terminological game or a new linguistic reality? *The World of Russian word*, (2), 91–96. (In Russ.)
- Klobukova, L.P., & Khavronina, S.A. (2005). Nationally oriented textbooks on the Russian language as a means of business communication: invariant characteristics and national specifics. *Proceedings of the international scientific and practical conference "Motin's readings: Professional and pedagogical traditions in teaching Russian as a foreign language. Language-speech-specialty"* (part 1). Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Klobukova, L.P., Mikhalkina, I.V., Soltanovskaya, T.V., & Khavronina, S.A. (1997). *Russkii yazyk v delovom obshchenii: Russian Language for Business Communication* [Russian language in business communication: Russian Language for Business Communication]. Washington, ACTR-ACCRLS Edition. (In Russ.)
- Krylova, O.A., & Khavronina, S.A. (1983). *Poryadok slov v russkom yazyke: Lingvodidakticheskii aspekt* [Word order in the Russian language: A linguodidactic aspect]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Leontev, A.A. (1986). Printsip kommunikativnosti segodnya [The principle of communication today]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], (2), 27–32. (In Russ.)

- Mareeva, Yu.M. *Classic of the genre: "Russian language in exercises" by S.A. Khavronina and A.I. Shirochenskaya*. Retrieved April 12, 2020, from https://marjulia.livejournal.com/328540.html?utm_source=3userpost
- Mikhalkina, I.V., Klobukova, L.P., Khavronina, S.A., Herrmann, B., & Wapenhans, H. (2003). *Russisch im Geschäftskontakt: Russisch als Fremdsprache. Band 8*. Hamburg: Helmut Buske Verlag Publ. (In German.)
- Zhidkova, G.F., & Khavronina, S.A. (1977). *Uchebnoe posobie po nauchnoi rechi dlya studentov-filologov [Textbook on scientific speech for students of philology]*. Moscow: UDN Publ. (In Russ.)
- Zhuravleva, L.S., Kalinovskaya, M.M., Klobukova, L.P., Trushina, L.B., Uskova, O.A., & Khavronina, S.A. (2007). *Russkii yazyk professional'nogo obshcheniya. Lingvodidakticheskoe opisanie tselei i sodержaniya obucheniya. Modul' "Biznes". Bazovyi uroven' [Russian language of professional communication. Linguodidactic description of the goals and content of training. Module "Business". At a basic level]*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Zhuravleva, L.S., Kalinovskaya, M.M., Klobukova, L.P., Trushina, L.B., Uskova, O.A., & Khavronina, S.A. (2007). *Russkii yazyk professional'nogo obshcheniya. Tipovoi test. Modul' "Biznes". Bazovyi uroven' [Russian language of professional communication. The standard test. Module "Business". At a basic level]*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Zhuravleva, L.S., Klobukova, L.P., Mikhalkina, I.V., Trushina, L.B., Uskova, O.A., & Khavronina, S.A. (2003). The concept of a single national test system in the Russian language for professional communication (module "Business"). *Russian word in world culture. Methods of teaching Russian: Traditions and perspectives: X Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature: Collection of reports*. Saint Petesburg: Politekhnik Publ. (In Russ.)

Bio notes:

Liliya L. Vokhmina, Candidate of Pedagogy, Honored Professor of Pushkin State Russian Language Institute. *Research interests*: psychology of teaching foreign languages, methods of teaching foreign languages, grammar of Russian as a foreign language, a system of exercises for teaching oral speech, modern technologies in teaching foreign languages. The author of more than 100 publications. E-mail: lvokhmina@mail.ru

Lyubov P. Klobukova, Doctor of Pedagogy, Corresponding Member of the Russian Academy of Education (RAE), Professor, Honorary Professor of Pushkin State Russian Language Institute. *Research interests*: theory and methods of teaching Russian as a foreign language, professionally oriented teaching of the Russian language to foreign students of non-philological profile, study of educational, scientific and professional fields of activity, scientific style studies, languages of humanitarian specialties, the language of business communication, theory of linguo-didactic testing. The author of 540 scientific publications. E-mail: klobukov@list.ru